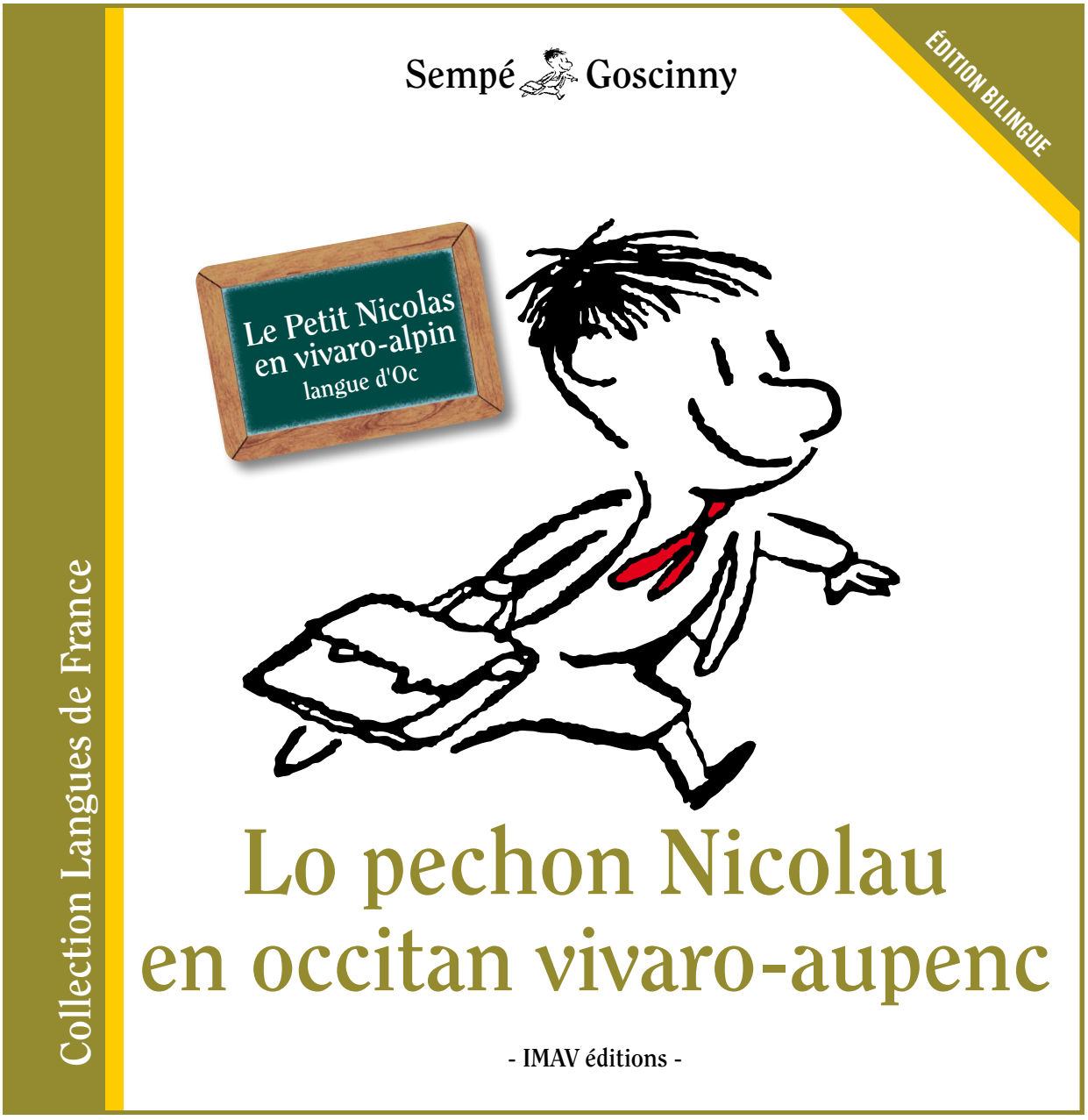
COMMUNIQUÉ DE PRESSE

Le Petit Nicolas en vivaro-alpin

EN LIBRAIRIE LE 6 DÉCEMBRE 2018



Avec le soutien du CNL Centre national du livre

IMAV EDITIONS

Contact PRESSE : 06 61 79 75 52 • lpnpresse@hotmail.com

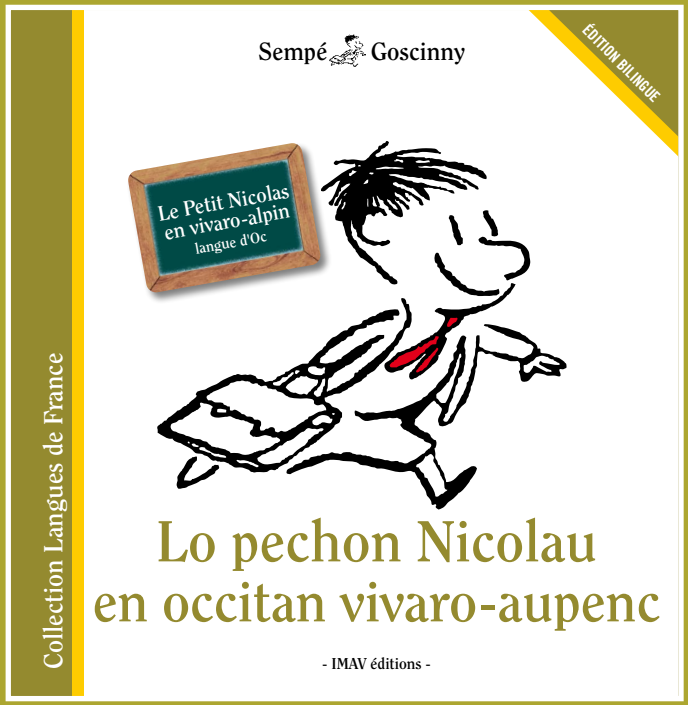
IMAV éditions • 15 avenue Victor Hugo 75116 Paris • Port. : 06 73 84 47 58

Tél. :01 44 54 84 36 • mail : contact@imaveditions.com • www.imaveditions.com

COMMUNIQUÉ DE PRESSE

LE PETIT NICOLAS EN VIVARO-ALPIN

SEMPÉ ET GOSCINNY



© IMAV éditions/Goscinny - Sempé

EN LIBRAIRIE LE 6 DÉCEMBRE 2018

Titre : Lo Pechon Nicolau en occitan vivaro-aupenc
Auteurs : Sempé et Goscinny
Prix : 15 euros - 124 pages
Traducteur : Gérard Ligozat
Préface : Anne Goscinny, éditeur.

ÉDITION BILINGUE :
• Les histoires en vivaro-alpin sont présentées en regard du texte en français.
• un lexique vivaro-alpin/français.

Avec une carte de la langue vivaro-alpine.

Pour la première fois, Le Petit Nicolas de Goscinny et Sempé est traduit en vivaro-alpin.

Le Petit Nicolas, illustré par Sempé, a été écrit par le célèbre scénariste d'*Astérix* : René Goscinny.

«Lo Pechon Nicolau en occitan vivaro-aupenc » s'adresse aux enfants et à leurs parents ainsi qu'à tous ceux qui ont à cœur de faire vivre leur patrimoine linguistique.

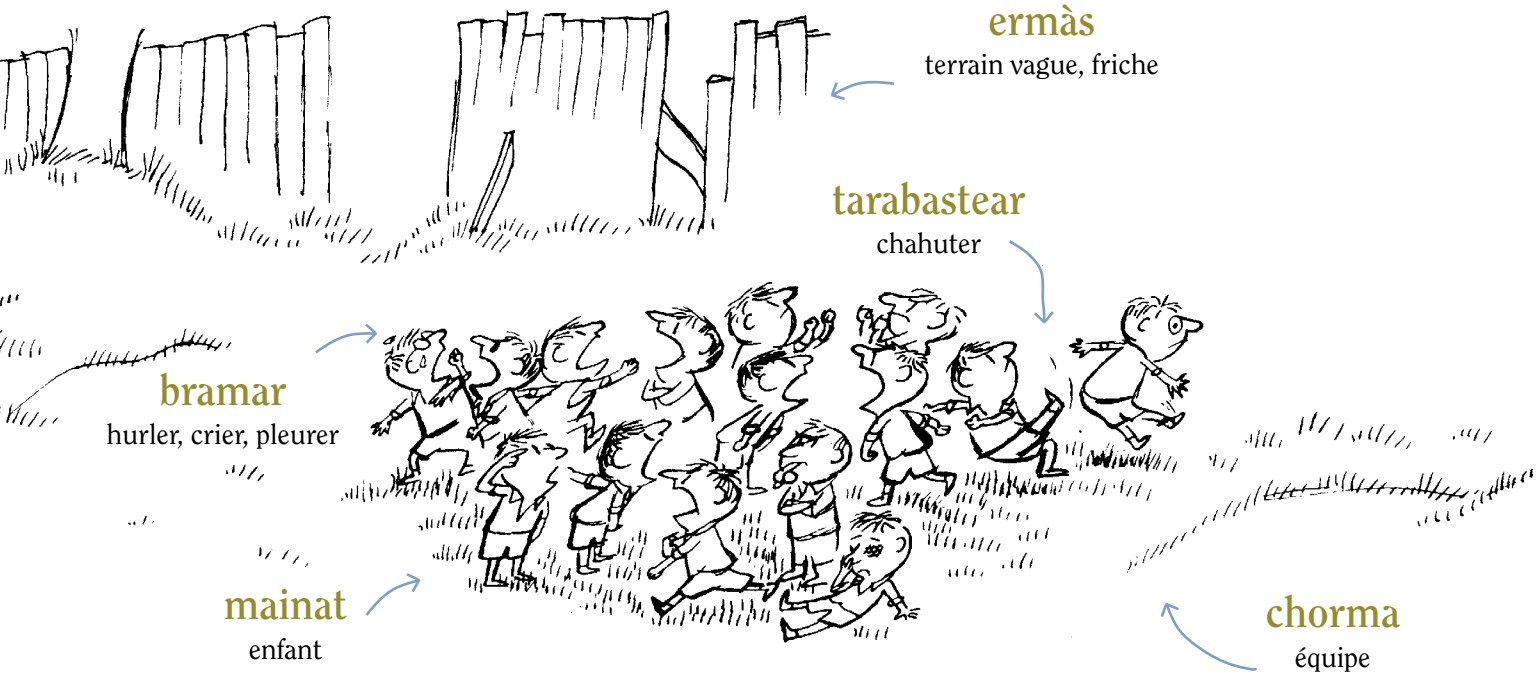
Des milliers d'enfants ont découvert le plaisir de la lecture avec les aventures du célèbre écolier. Désormais, en famille ou à l'école, les nouvelles générations pourront dire :

*« Òu 'fant, tròp ben ! »**

« C'est chouette ! »

IMAV EDITIONS

Contact PRESSE : 06 61 79 75 52 • lpnpresse@hotmail.com
IMAV éditions • 15 avenue Victor Hugo 75116 Paris • Port. : 06 73 84 47 58
Tél. :01 44 54 84 36 • mail : contact@imaveditions.com • www.imaveditions.com



VIVARO-ALPIN - LANGUE D'OC

Cette traduction du Petit Nicolas est écrite en vivaro-alpin, dialecte de l'occitan autrefois dénommé provençal-alpin, ou dauphinois. On préfère aujourd'hui le terme de vivaro-alpin qui fait référence au fait qu'il est parlé dans les Alpes françaises du Sud, dans les vallées occitanes d'Italie, ainsi que dans le nord de la Drôme et de l'ancienne province du Vivarais (correspondant approximativement au département de l'Ardèche).

C'est une composante de la langue d'Oc au même titre que les six autres variétés d'occitan que sont le limousin et l'auvergnat, dont il partage le caractère nord-occitan, mais également le provençal, le languedocien, le gascon et le niçois. »

Le vivaro-alpin est aujourd'hui, une langue menacée, selon l'Atlas Unesco des langues en danger dans le monde (2010).

« Pour une langue malmenée par l'histoire comme l'occitan vivaro-alpin en particulier, pouvoir disposer de grands classiques traduits d'autres langues est un enjeu stratégique important, un élément de légitimation et une marque de créativité. Le Petit Nicolas est sans conteste un classique de la littérature jeunesse. On se réjouit de l'entendre barjacar (bavarder), richonear (ricaner), tarabastear (chahuter) en occitan vivaro-alpin » estime Gérard Ligozat, le traducteur.

OCCITAN

Difficile d'estimer précisément le nombre de personnes qui comprennent plus ou moins, parlent ou écrivent la Langue d'Oc dans toutes ses composantes dont le vivaro-alpin. Les estimations les plus sérieuses situent entre 500 et 700 000 le nombre d'occitanophones.

L'occitan est enseigné dans divers établissements, comme les Calandretas et dans les écoles de la République, au collège et au lycée. C'est une épreuve du bac en LV II ou III.

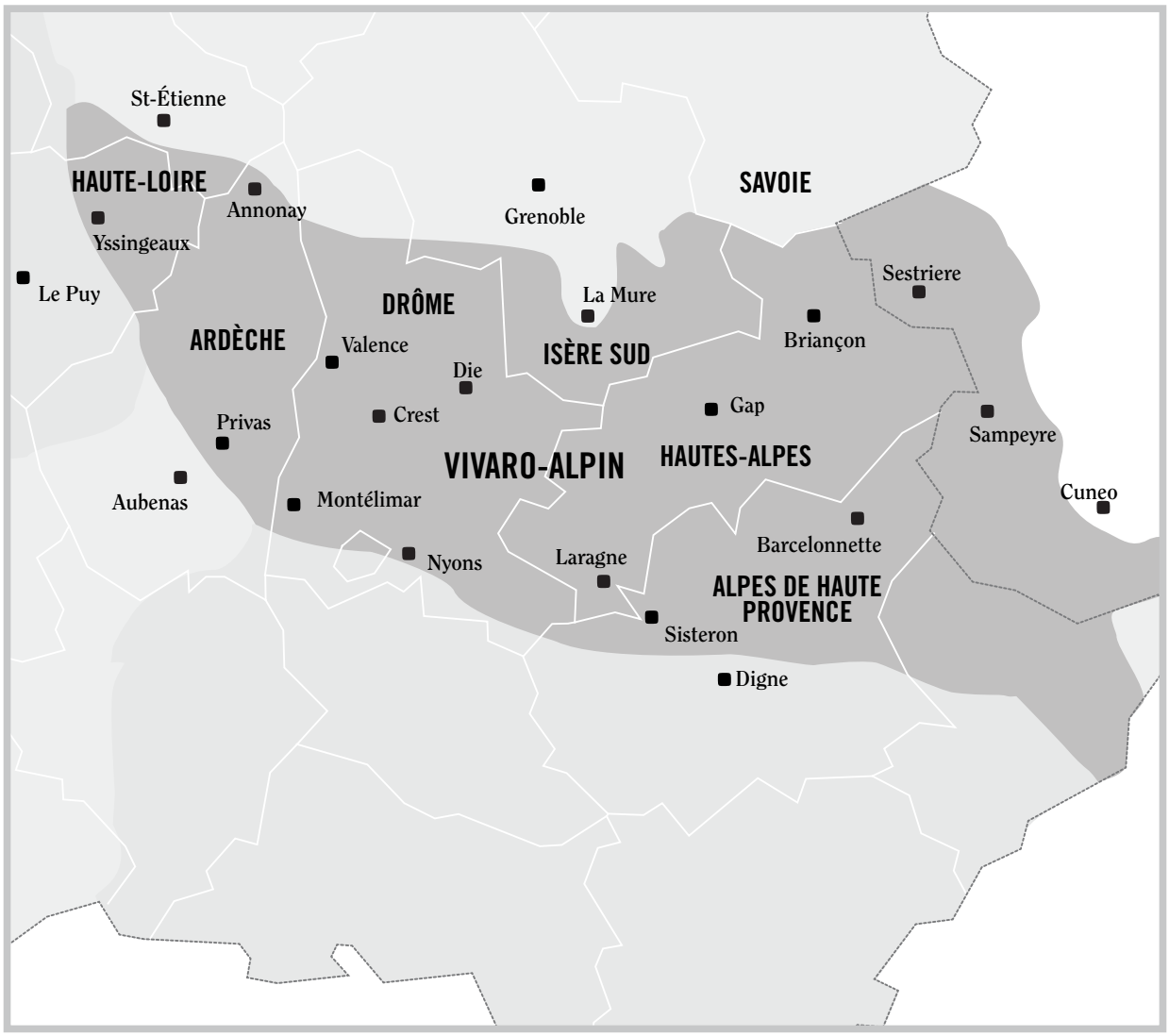
Plusieurs universités dispensent des cours : Bordeaux, Toulouse, Montpellier, Aix, Nice, Clermont, Limoges, et Paris (Paris IV et Paris VIII). Au total, cet enseignement concerne 70 000 à 90 000 élèves selon les années, et quelques centaines d'enseignants.

TERRITOIRE

Les limites d'un dialecte ne sont jamais des frontières rigides. On peut néanmoins considérer que la zone géographique du vivaro-alpin s'étend **des Alpes du Sud à l'Ardèche et dans une partie de la Drôme, ainsi que dans les vallées occitanes d'Italie.**

Parmi les principales villes concernées : **Annonay, Privas, Valence, Montélimar, Gap, Embrun, Briançon, Barcelonnette.**

DOMAINE GÉOGRAPHIQUE DU VIVARO-ALPIN



© IMAV éditions / Goscinny - Sempé

BIOGRAPHIE DU TRADUCTEUR

Gérard Ligozat

Né à Gap dans les Hautes-Alpes en 1944, Gérard Ligozat étudie les mathématiques à l'ENS-Ulm et devient professeur d'Université et chercheur au CNRS en intelligence artificielle et en linguistique.

Ayant grandi dans une famille où l'on parlait occitan, il passe ses étés comme berger dans une ferme où le vivaro-alpin était la langue de travail.

Engagé depuis plus de trente ans dans le mouvement pour la défense des langues régionales, il est membre de l'Académie de la langue occitane et de l'Association Internationale d'Études Occitanes.

Enseignant dans le milieu associatif, auteur d'une méthode pour apprendre le vivaro-alpin, il fait passer chaque année l'épreuve d'occitan au baccalauréat.

Le traducteur tient à remercier chaleureusement Denis Capian, André Faure, Pierre Hérisson, Michel Prat et Éliane Tourtet pour leurs relectures, et pour les suggestions judicieuses que leur a permis leur connaissance approfondie du vivaro-alpin.

© IMAV éditions / Goscinny - Sempé

COLLECTION « *LE PETIT NICOLAS* DANS LES LANGUES DE FRANCE »

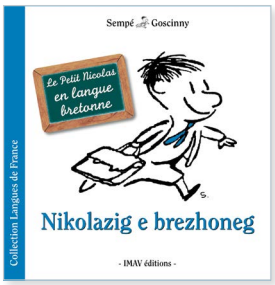
Les langues de France sont officiellement définies comme « les langues régionales ou minoritaires parlées traditionnellement par des citoyens français, et qui ne sont langues d'aucun autre État. »

La France est riche de 75 langues autres que le français. Les éditions IMAV se sont lancées un défi : traduire *Le Petit Nicolas* dans toutes ces langues.

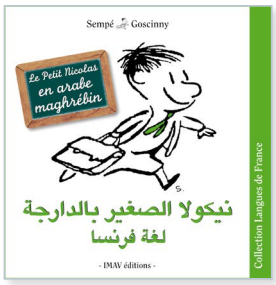
L'œuvre de Goscinny et Sempé sera peut-être la première à réaliser ce Tour de Gaule en entier. Après le corse, le breton, le picard, le vosgien, les créoles de Guyane, de Martinique, de La Réunion et de Guadeloupe, le niçois, le provençal, le gascon, mais également le yiddish, l'arménien et l'arabe maghrébin de France, voici le Petit Nicolas et ses copains qui se mettent à parler vivaro-alpin ! Cette nouvelle traduction s'inscrit dans le cadre d'une ambitieuse collection visant à promouvoir la diversité linguistique de la France.

DÉJÀ PARUS CHEZ IMAV ÉDITIONS

CORSE

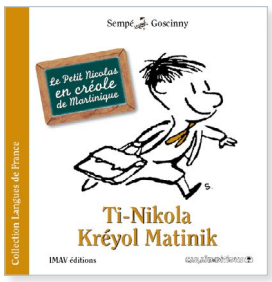


BRETON

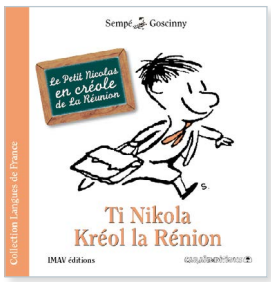


ARABE MAGHRÉBIN

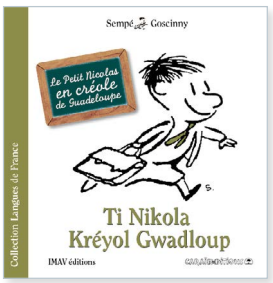
YIDDISH



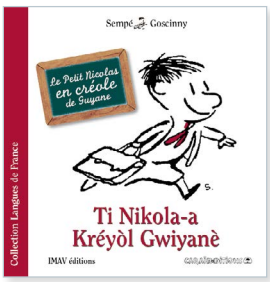
CRÉOLE DE MARTINIQUE



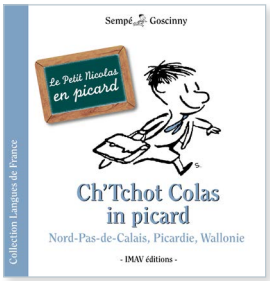
CRÉOLE DE LA RÉUNION



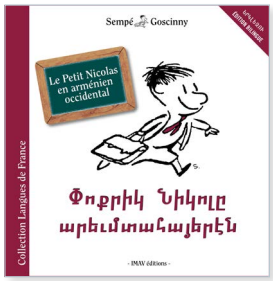
CRÉOLE DE GUADELOUPE



CRÉOLE DE GUYANE

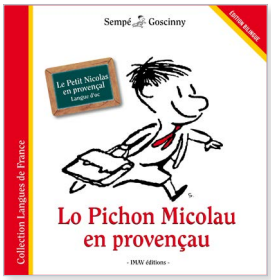


PICARD

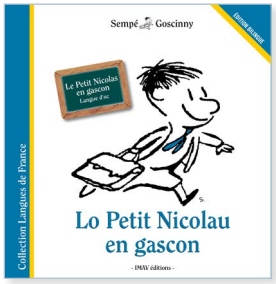


ARMÉNIEN OCCIDENTAL

VOSGIEN



PROVENÇAL



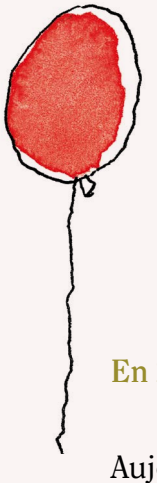
GASCON

NISSART

À PARAÎTRE

***LE PETIT NICOLAS* EN :**
LIMOUSIN
LANGUEDOÇIEN
AUVERGNAT

© IMAV éditions / Goscinny - Sempé



JOYEUX ANNIVERSAIRE !

Le Petit Nicolas
60 ANS QU'IL NOUS FAIT RIRE !

En 2019, nous célébrons les 60 ans de la création du Petit Nicolas.

Aujourd'hui, le Petit Nicolas fait rire des millions de lecteurs. Indémodable, le héros de Goscinny et Sempé fait partie des grands classiques de notre littérature. Prescrit par les enseignants du primaire et les professeurs de collège, beaucoup d'enfants lui doivent l'essentiel : l'amour de la lecture.

L'humour des textes de Goscinny et la poésie des dessins de Sempé ont rendu ce personnage si universellement attachant qu'il séduit toutes les générations : « L'univers du Petit Nicolas est un monde idéal. C'est l'enfance que Goscinny et moi aurions aimé avoir. C'est le grand talent de Goscinny d'avoir réussi à créer un monde de gosses tel que tout le monde en rêve. Il n'y a jamais de drame dans la vie de Nicolas » explique Sempé.

Après une brève apparition en bande dessinée dans un journal belge, *Sud-Ouest Dimanche* publie les aventures du Petit Nicolas sous une nouvelle forme. Goscinny se fait conteur. « Il arriva avec un texte dans lequel un enfant Nicolas, racontait sa vie, avec ses copains qui avaient tous des noms bizarres : Rufus, Alceste, Maixent, Agnan, Clotaire… Le surveillant général était surnommé Le Bouillon. C'était parti : René avait trouvé la formule » expliquera Sempé qui ajoutera : « Il a tout inventé ».

Le 29 mars 1959 paraît la première aventure du Petit Nicolas écrite par Goscinny et illustrée par Sempé. C'est l'acte de naissance du héros. Pendant sept ans, toutes les semaines, paraît une nouvelle aventure. Il y aura en tout 222 histoires. Quelques mois plus tard, en octobre 1959, Le Petit Nicolas fait une entrée remarquée dans un nouveau journal pour la jeunesse, le légendaire magazine *Pilote*. Le jeune écolier y côtoie l'autre grande création de Goscinny, *Astérix le gaulois*.

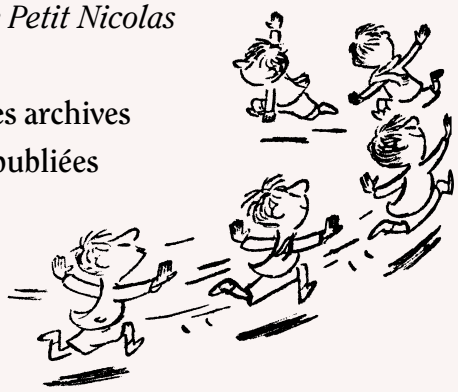
Le Petit Nicolas et Astérix sont nés la même année.

© IMAV éditions/Goscinny - Sempé

L'HISTOIRE D'UN SUCCÈS

Les cinq premiers volumes qui paraissent chaque année de 1960 à 1964 deviennent progressivement des ouvrages de référence : *Le Petit Nicolas, Les récrés du Petit Nicolas, Les vacances du Petit Nicolas, Le Petit Nicolas et les copains, Le Petit Nicolas a des ennuis.*

En 2004, Anne Goscinny fonde IMAV éditions et exhume des archives de son père des dizaines d'histoires qui n'avaient jamais été publiées en livre.



Le succès des *Histoires inédites du Petit Nicolas* est phénoménal et hisse le héros de Goscinny et Sempé au rang de best-seller international.

Trois autres opus viennent compléter la série : le volume 2 des *Histoires inédites* puis *Le Ballon et autres histoires inédites* et enfin l'album *La bande dessinée originale*.

La force de cette œuvre est de séduire toutes les générations.
Les enfants se retrouvent. Les parents se souviennent.

LIVRES

15 MILLIONS D'EXEMPLAIRES
vendus dans le monde

300 000 TITRES
vendus par an en France

Traduit dans plus de **40 LANGUES**
Best-seller notamment en Allemagne, Pologne, Corée du sud, Chine, République Tchèque, Grèce…

CINÉMA

LE PETIT NICOLAS
LES VACANCES DU PETIT NICOLAS
TOTAL 8 MILLIONS D'ENTRÉES

TÉLÉVISION

LA SÉRIE ANIMÉE -104 ÉPISODES
Diffusion internationale (13 pays)

EN PROJET

- En 2019 paraîtra L'album collector du 60 ème anniversaire, chez IMAV éditions.
- En 2020, pour la première fois le Petit Nicolas sera adapté au cinéma en animation.
- En 2021, Le Petit Nicolas en dessin animé pour la télévision.

Après deux saisons de 52 épisodes, une 3ème saison du Petit Nicolas sera diffusée.

© IMAV éditions/Goscinny - Sempé

LE PETIT NICOLAS, CHRONOLOGIE D'UNE ŒUVRE

14 août 1926 : Naissance de René Goscinny à Paris.

17 août 1932 : Naissance de Jean-Jacques Sempé à Bordeaux.

1955 : Rencontre de René Goscinny et Jean-Jacques Sempé.

1955-56 : Premières ébauches de Nicolas sous forme de croquis et d'une éphémère bande dessinée dans un journal belge.

29 mars 1959 : **Le Petit Nicolas, tel qu'il deviendra célèbre (textes et dessins), voit le jour dans le numéro de Pâques de** *Sud Ouest Dimanche.*

29 octobre 1959 : Publication du Petit Nicolas dans *Pilote,* dès le premier numéro, aux côtés d'*Astérix* créé par Goscinny et Uderzo.

1960 : Parution du premier volume *Le Petit Nicolas*.

1961 : *Les récrés du Petit Nicolas*.

Goscinny et Sempé invités de l'émission de télévision « Lecture pour tous » de Pierre Desgraupes.

1962 : *Les vacances du Petit Nicolas.*

1963 : *Le Petit Nicolas et les copains*, Prix Alphonse Allais qui récompense le livre le plus drôle de l'année.

1964 : *Joachim a des ennuis,* réédité sous le titre *Le Petit Nicolas a des ennuis.*

1965 : Fin des aventures du Petit Nicolas dans *Sud Ouest Dimanche* et dans *Pilote.*

5 novembre 1977 : Décès de René Goscinny.

7 octobre 2004 : Parution du premier volume des *Histoires inédites du Petit Nicolas,* chez IMAV éditions. Livre récompensé par les Globes de cristal.

5 octobre 2006 : *Histoires inédites du Petit Nicolas*, volume 2.

5 mars 2009 : *Le Petit Nicolas - Le ballon et autres histoires inédites.*

Septembre 2009 : *Le Petit Nicolas* en dessin animé à la télévision : 104 épisodes de 13mn.

30 septembre 2009 : Sortie du film *Le Petit Nicolas* avec Valérie Lemercier et Kad Merad.

Novembre 2011 : Inauguration de la première « École élémentaire Petit Nicolas » dans l'Orne.

25 octobre 2012 : *Les premières histoires du Petit Nicolas*, chez IMAV éditions.

Novembre 2012 : *Le Petit Nicolas en latin.*

Été 2013 : *Le Petit Nicolas* en langues de France : corse, breton, yiddish, arabe de France.

9 juillet 2014 : Sortie du film *Les vacances du Petit Nicolas* avec Valérie Lemercier et Kad Merad.

5 octobre 2015 : Pour la première fois, parution d'une intégrale de l'œuvre, rassemblant les 222 histoires du Petit Nicolas en un coffret. (IMAV éditions)

Octobre 2016 : Le célèbre chef s'associe au héros de Goscinny et Sempé : « Le Petit Nicolas et Alain Ducasse font des gâteaux ».

Janvier 2017/2018 : Le Petit Nicolas parraine l'opération « Pièces jaunes »

Octobre 2017 : Parution de l'album « Le Petit Nicolas, la bande dessinée originale » de Goscinny et Sempé.

BIOGRAPHIE DES AUTEURS

René Goscinny

« Je suis né le 14 août 1926 à Paris et me suis mis à grandir aussitôt après. Le lendemain, c'était le 15 août et nous ne sommes pas sortis. »

Sa famille émigre en Argentine où il suit toute sa scolarité au Collège français de Buenos Aires : « J'étais en classe un véritable guignol. Comme j'étais aussi plutôt bon élève, on ne me renvoyait pas. »

C'est à New York qu'il débute sa carrière.
Rentré en France au début des années 1950, il donne naissance à toute une série de héros légendaires ; en 1959, Goscinny imagine les aventures du *Petit Nicolas* avec Jean-Jacques Sempé, inventant un langage de gosse qui va faire le succès du célèbre écolier.

La même année Goscinny crée *Astérix* avec Albert Uderzo. Le triomphe du petit Gaulois sera phénoménal. Traduites en 135 langues et dialectes, les aventures d'*Astérix* font partie des œuvres les plus lues dans le monde.
Auteur prolifique, Goscinny réalise en même temps *Lucky Luke* avec Morris, *Iznogoud* avec Tabary, les *Dingodossiers* avec Gotlib, etc.

Le 5 novembre 1977, René Goscinny meurt, à l'âge de 51 ans.
Hergé déclare : « Tintin s'incline devant Astérix. »

Ses héros lui ont survécu et nombre de ses formules sont passées dans notre langage quotidien : « tirer plus vite que son ombre », « devenir calife à la place du calife », « être tombé dedans quand on était petit », « trouver la potion magique », « ils sont fous ces Romains »…

Scénariste de génie, c'est avec les aventures du Petit Nicolas que Goscinny donne toute la mesure de son talent d'écrivain.

Enfant malicieux aux frasques redoutables et à la naïveté touchante, Goscinny dira : « J'ai une tendresse toute particulière pour ce personnage ».

© IMAV éditions / Goscinny - Sempé

BIOGRAPHIE DES AUTEURS

Jean-Jacques Sempé

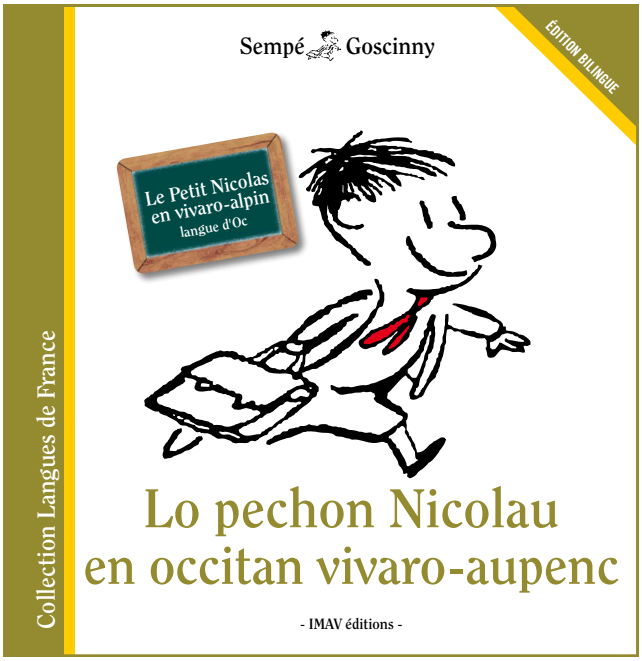
« Quand j'étais gosse, le chahut était ma seule distraction. »

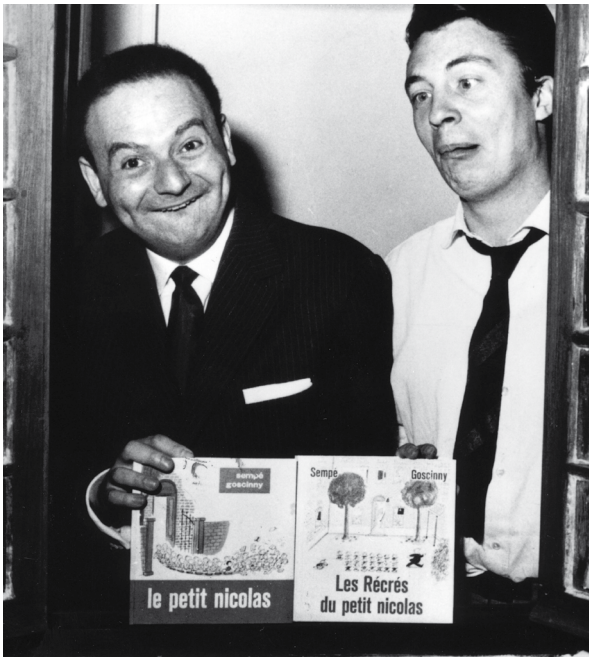
Sempé est né le 17 août 1932 à Bordeaux. Études plutôt mauvaises, renvoyé pour indiscipline du Collège moderne de Bordeaux, il se lance dans la vie active : homme à tout faire chez un courtier en vin, moniteur de colonies de vacances, garçon de bureau…
À dix-huit ans, il devance l'appel et monte à Paris.

Il écume les salles de rédaction et, en 1951, il vend son premier dessin à *Sud Ouest*.
Sa rencontre avec Goscinny coïncide avec les débuts d'une fulgurante carrière de « dessinateur de presse ».
Avec *Le Petit Nicolas*, il campe une inoubliable galerie de portraits d'affreux jojos qui tapissent depuis notre imaginaire.
Parallèlement aux aventures du petit écolier, il débute à *Paris Match* en 1956 et collabore à de très nombreuses revues dont le prestigieux *New Yorker*.
Son premier album de dessins paraît en 1962 : *Rien n'est simple*.
Une trentaine suivront, chefs-d'œuvre d'humour traduisant à merveille sa vision tendrement ironique de nos travers et des travers du monde.
Créateur de *Marcellin Caillou,* de *Raoul Taburin,* ou encore de *Monsieur Lambert*, son talent d'observateur allié à un formidable sens du dérisoire en font depuis cinquante ans l'un des plus grands dessinateurs français.
Outre ses propres albums, il a illustré *Catherine Certitude* de Patrick Modiano ou encore *L'histoire de Monsieur Sommer* de Patrick Süskind.
Sempé vit et travaille aujourd'hui à Paris dans son atelier du quartier de Montparnasse.

Dernier album paru : *Musiques*, 2017 (Denoël/ Martine Gossieaux).
Raoul Taburin sera bientôt adapté au cinéma avec dans les rôles principaux :
Benoît Poelvoorde et Edouard Baer.

© IMAV éditions / Goscinny - Sempé





Goscinny & Sempé

René Goscinny

Jean-Jacques Sempé

Anne Goscinny, l'éditeur

« Òu 'fant, tròp ben ! »*

C'est chouette !

« s'estraçar de rire »*

éclater de rire

© IMAV éditions / Goscinny - Sempé

IMAV EDITIONS

Contact PRESSE : 06 61 79 75 52 • lpnpresse@hotmail.com
IMAV éditions • 15 avenue Victor Hugo 75116 Paris • Port. : 06 73 84 47 58
Tél. :01 44 54 84 36 • mail : contact@imaveditions.com • www.imaveditions.com